



Colegio de Traductores  
Públicos e Intérpretes  
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
COLEGIO REGIONAL MORÓN

N.º 19  
Octubre 2023

# Gacetilla informativa



10 años protegiendo el ejercicio de la profesión

# GACETILLA INFORMATIVA

## N.º 19

---

### Consejo directivo

<b>Presidenta</b>	T. P. Graciela Cademartori
<b>Vicepresidenta</b>	T. P. Myriam Tiralongo
<b>Tesorera</b>	T. P. Nancy Del Tino
<b>Secretaria</b>	T. P. Vanina Maierú
<b>Vocal titular</b>	T. P. Romina Zaleski
<b>Vocal suplente</b>	T. P. Gisela Peruzzi

### Tribunal de disciplina

<b>Presidente</b>	T. P. Federico Guerra
<b>Vicepresidenta 1ª</b>	T. P. Margarita Stecher
<b>Vicepresidenta 2ª</b>	T. P. María Dolores Salgado Loureda
<b>Secretaria</b>	T. P. Silvana Trotta
<b>Miembro suplente</b>	T. P. Karina Colangelo
<b>Miembro suplente</b>	T. P. Pablo Facelli
<b>Miembro suplente</b>	T. P. Darío Acciardi

---

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS E INTÉRPRETES DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES - REGIONAL MORÓN

Almte. Brown 623 – 1er. piso "C" - Morón  
Tel.: +54 9 11 5939-2896

[www.traductoresmoron.org](http://www.traductoresmoron.org)  
[www.traductorespba.org](http://www.traductorespba.org)  
[instagram.com/ctpi.pba.moron](https://www.instagram.com/ctpi.pba.moron)  
[facebook.com/colegiotraductoresmoron](https://www.facebook.com/colegiotraductoresmoron)  
[linkedin.com/CTPIPBA Regional Morón](https://www.linkedin.com/company/CTPIPBA-Regional-Morón)  
[info.moron@traductorespba.org](mailto:info.moron@traductorespba.org)

GACETILLA CTPIPBA Regional Morón

EDICIÓN: CTPIPBA Regional Morón  
DIAGRAMACIÓN, COORDINACIÓN Y DISEÑO: TP Myriam Tiralongo  
IDEA: TP Graciela Cademartori

# CONTENIDO

4	MES DE LA TRADUCCIÓN
5	LOS LÍMITES DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL SE EVIDENCIAN EN LAS TAREAS DE TRADUCCIÓN
8	TRADUCCIÓN PÚBLICA Y NORMALIZACIÓN
9	MARÍA ELENA WALSH, UNA ARTISTA COMPLETA
13	CONVERSATORIO: “CONSTRUYENDO PUENTES EN BÚSQUEDA DE LA EQUIDAD”
14	¿SABÍAS?
16	TRADUCCIÓN PÚBLICA: PARA TENER EN CUENTA
17	BRUNCH

# Mes de la traducción

T. P. Myriam Tiralongo

30 de  
septiembre,  
Día  
Internacional  
de la  
Traducción



Estimados colegas:

Para celebrar nuestro día comparto con todos ustedes algunas frases de reconocidos escritores que seguramente ya oímos muchas veces, pero que es lindo volver a leer.

**«El original no es fiel a la traducción».**

**Jorge Luis Borges**

**«Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal».**

**José Saramago**

# Los límites de la inteligencia artificial se evidencian en las tareas de traducción

Colaboración T. P. Graciela Cademartori

Fuente: Redacción.com.ar

LAS TRADUCCIONES AUTOMÁTICAS DE LOS BOTS DE IA SUELEN SER RÁPIDAS Y EFICIENTES. SIN EMBARGO, HAY CIERTA SENSIBILIDAD SOBRE EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO Y LAS DELICADEZAS DEL LENGUAJE QUE NO PERMITEN QUE ESTA TECNOLOGÍA DOMINE LA TAREA.

Con la llegada de la inteligencia artificial y sus herramientas que utilizan modelos de lenguaje avanzados, como Chat GPT de OpenAI, muchos creíamos que había ciertas tareas humanas que se reemplazarían rápidamente. Entre ellas, la traducción automática de textos. Sin embargo, todavía la IA no logra hacer de las traducciones su especialidad.



La inteligencia artificial se basa en algoritmos y modelos informáticos para traducir textos de una lengua a otra, reporta [Forbes](#). Está claro que sus principales ventajas son la rapidez y que propone una solución más económica para la realización de esta tarea. Pero ¿a qué costo?

Según otra nota de Forbes, los chatbots de inteligencia artificial no logran superar la ambigüedad semántica. Es decir, no tienen una comprensión amplia del contexto lingüístico o de los diferentes significados que puede tener una palabra en una oración. En definitiva, reemplazar a un traductor por la IA puede ser efectivamente más barato y más rápido pero no es lo mismo.

“Los traductores cualificados conocen a fondo tanto la lengua de origen como la de destino, incluidos sus matices culturales y sutilezas contextuales, lo que ayuda al traductor a garantizar que tanto el contexto literal como emocional y cultural del mensaje se transmita al público”, explicó Salvador Ordorica, Director General de *The Spanish Group LLC*, un servicio de traducción internacional de primera clase que traduce más de 90 idiomas.

Yehoshua Bill-Hillel, pionero de la traducción automática, había comenzado siendo optimista sobre esta posibilidad de la tecnología. Sin embargo, luego de un tiempo, en su libro *A Demonstration of the Nonfeasibility of Fully Automatic High-Quality Translation* aseguró que la traducción de alta calidad por computadora es solo un sueño que no se hará realidad en un futuro previsible.

Para llegar a esta conclusión, el especialista realizó una serie de pruebas en las que ponía en un frase una palabra que podía tener dos significados: uno obvio y otro más ambiguo y poco conocido, pero el que era el correcto. Así, se dio cuenta que las máquinas siempre proveían ese primer sentido al construir la oración y dejaban en evidencia su limitada comprensión de la lengua.

“¿Qué hace la IA con eso que se denomina el carácter dialógico del discurso, esa capacidad que tienen los enunciados de poner en escena a otros enunciadores y que muchas veces es pertinente interpretarla porque por algún motivo el enunciador lo puso ahí?, reflexionó Gerardo Bensi, presidente de ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina) en el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

**“En ciertas situaciones, el ser humano está más capacitado para saber cuál es la interpretación o traducción más pertinente en cada contexto”, agregó.**

Otro punto interesante que Bensi puso sobre la mesa es el hecho de que la inteligencia artificial va a reflejar la sociedad de la que surgió y esto puede contribuir a la reproducción de sesgos raciales, de género o de clase. Si los bots están manipulados desde una perspectiva más occidental, van a ser con influencia occidental todas las traducciones que haga.

“El peligro es aplicar la tecnología sin pensar en sus implicancias para el lenguaje y para la sociedad porque pensar sigue siendo una facultad exclusiva del ser humano”, concluyó Bensi según una nota de la Fundación Instituto Internacional de la Lengua Español.

# TRADUCCIÓN PÚBLICA Y NORMALIZACIÓN

T. P. Nancy Del Tino

En nuestra última gacetilla les conté acerca de la norma **IRAM 13650: Traducción. Traducción pública. Requisitos para la provisión de servicios del Traductor Público Universitario Matriculado (TPUM)**. Su redacción fue producto del trabajo en conjunto de nuestro colegio con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y Colegio de Traductores Públicos de Córdoba.

Después de varias idas y vueltas en las que discutimos ciertos conceptos volcados en la norma, fue aprobada en discusión pública y, de ese modo, IRAM pudo publicarla.

Los traductores públicos matriculados no debemos adoptar la norma de forma obligatoria, pero es interesante que podamos analizarla, incorporar los aspectos que consideremos novedosos y adoptarlos, para brindar un servicio extra y así mejorar la calidad de los servicios de traducción brindados a nuestros clientes.

El Comité analizó varias normas ISO relacionadas con la traducción. Atento a la necesidad de nuestra profesión de adaptarse a las exigencias del mercado y de capacitación, decidió analizar la ISO 18587. En este caso no fue una redacción propia, sino una adopción idéntica. Así nació la **Norma IRAM-ISO 18587. Servicios de traducción. Posedición de los resultados de la traducción automática. Requisitos.**

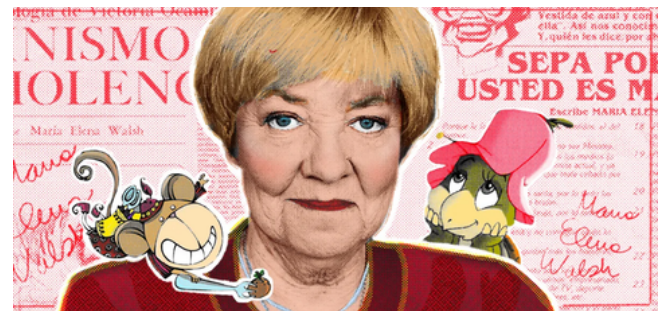
La traducción automática, así como la posesión han llegado para quedarse. Y es necesario tener herramientas precisas para perfeccionar nuestros servicios. Esta norma ya se encuentra en su etapa de discusión pública, y permitirá que los traductores, no solo los públicos, puedan seguir un proceso que les garantizará la calidad de sus proyectos, que es en definitiva el principal objetivo de todo profesional.

# MARÍA ELENA WALSH, UNA ARTISTA COMPLETA

Colaboración T. P. Graciela Cademartori

*Fuente: Alicia Origgi*

María Elena Walsh, poeta, traductora, libretista, compositora, cantante y actriz, se constituye en la década del 60 como primera escritora argentina moderna con destinatario infantil. En el marco mayor del polisistema literario y cultural argentino de la segunda mitad del siglo XX, su revolucionaria idea del juego con el lenguaje y del humor con intención liberadora consolida un nuevo pacto ficcional dentro de la literatura infantil argentina. Octavio Paz sostiene que el mundo es una superposición de textos: traducciones de traducciones de traducciones. Cada texto es único y simultáneamente es la traducción de otro texto. La trasmisión y la intermediación culturales comportan siempre un proceso de traducción que lleva a continuas modificaciones del objeto. En ese proceso es relevante la interpretación; el aspecto hermenéutico en el que el traductor es intérprete. Es que, la traducción propiamente dicha es una interpretación, incorporación u ordenación del pensamiento a la propia visión del mundo, al propio contexto y a la propia praxis.



En la elaboración poética de María Elena Walsh se pueden distinguir procesos que van conformando distintos niveles de traducción: en un primer nivel, con los elementos del código que le proporciona el lenguaje y la cultura se reconcilia, cuando reside en París, con su propio mundo de infancia. Interpreta las *nursery rhymes* tal como las internalizó desde niña, sumando la lectura de autores prestigiosos de literatura para chicos ingleses (Carroll y Lear) y franceses (Robert Desnos), ya que el traductor es, en primer término, lector. En un segundo nivel, como intérprete toma contacto con melodías y canciones de variadas fuentes folklóricas latinoamericanas y españolas. Su amistad con la antropóloga y folkloróloga tucumana Leda Valladares le posibilita conocer los ritmos tradicionales de Argentina y recopilar la poesía tradicional del noroeste argentino.



En un tercer nivel, actúa como mediadora. MEW reescribe, reformula y transmuta la tradición tanto inglesa como española. En esa producción aparecen las marcas de esa tradición folklórica: la voz coloquial, el humor y el disparate como materia prima de sus textos. Podemos encontrar un cuarto nivel, como productora, donde inscribe sus traducciones en el polisistema receptor de la cultura argentina destinada a chicos y grandes. Su obra se realiza y actualiza en el encuentro con la subjetividad del lector cobrando una eficacia particular en la recepción. Por último, encontramos un quinto nivel, como renovadora. Su poética insta un antes y un después en la literatura para chicos, por las renovaciones retóricas, temáticas, pragmáticas e ideológicas dentro del polisistema meta. Sus textos crean un nuevo destinatario infantil apto para disfrutar de la función poética del lenguaje, competente para descubrir el juego de la polisemia. Siempre mantuvo la defensa de los valores humanos, del feminismo y la no violencia, a través de su literatura, de las comedias infantiles, en sus canciones para adultos y en los artículos periodísticos que escribió para los principales medios del país, en tiempos difíciles de la Argentina, cuando existía la censura en todos los medios de prensa, debido a recurrentes gobiernos militares.

MEW eligió el sentido del humor como un arma para proteger a los “locos bajitos” de la rigidez cultural imperante y señalar estereotipos culturales en un contexto donde la risa fue la mejor manera de tomar distancia crítica de situaciones asfixiantes. Los versos de la vaca de Humahuaca que se instaló en la escuela mientras “los chicos tiraban tizas y se morían de risa” resultaron revolucionarios en su momento por la inclusión del humor y la transgresión de las normas disciplinarias. El revisionismo de MEW excluye las clásicas reinas malas, los príncipes galantes y las princesas bobas. Su introducción del lenguaje oral en los textos fue muy discutida. Esta característica que hoy encontramos normal, le costó a la autora años de críticas o de indiferencia. Los libros de Walsh entraron a la escuela de la mano de los chicos y más tarde fueron reconocidos por la institución escolar. Su juego con las palabras, el aparente desorden semántico que divierte, tiene una profunda coherencia con su postura a favor de la libertad y de la imaginación creadora, porque propone otros órdenes posibles para crear distintas alternativas de pensamiento y ampliar el horizonte cultural de grandes y chicos.





*María Elena Walsh en 1952*

## INFORMACIÓN PERSONAL

<b>NACIMIENTO</b>	<b>1 DE FEBRERO DE 1930 MORÓN, BUENOS AIRES</b>
<b>FALLECIMIENTO</b>	<b>10 DE ENERO DE 2011 (80 AÑOS) BUENOS AIRES (ARGENTINA)</b>
<b>NACIONALIDAD</b>	<b>ARGENTINA</b>
<b>LENGUA MATERNA</b>	<b>ESPAÑOL E INGLÉS</b>
<b>FAMILIA</b>	<b>PAREJA SARA FACIO (1978-2011)</b>

## INFORMACIÓN PERSONAL

<b>OCUPACIÓN</b>	<b>ESCRITORA, POETISA, DRAMATURGA, CANTAUTORA, COMPOSITORA</b>
<b>OBRAS NOTABLES</b>	<b>COMO LA CIGARRA</b>
<b>DISTINCIONES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• PREMIO KONEX (1981)</li> <li>• CIUDADANO ILUSTRE DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (1985)</li> <li>• GRAN PREMIO DE HONOR DE LA SADE (2000)</li> <li>• MEDALLA DE ORO AL MÉRITO EN LAS BELLAS ARTES (2010)</li> </ul>



En el mes de julio quedó formalmente inaugurada la **Casa Museo María Elena Walsh** en el Partido de Morón, el lugar donde nació una de las referentes más importantes de nuestra cultura, ahora convertido en espacio cultural para toda la comunidad.

Se pueden hacer visitas guiadas, recorrer, en cada rincón, parte de su historia, jugar, aprender y descubrir el origen de algunas de las obras más significativas de esta enorme escritora y compositora que marcaron a muchas generaciones del país y del mundo.

# CONVERSATORIO: “Construyendo puentes en búsqueda de la equidad”

T. P. Graciela Cademartori

**El día 6 de septiembre FEPUBA desarrolló un encuentro de trabajo denominado Mesa de Género el tema abordado fue: “construyendo puentes en búsqueda de la equidad”. La convocatoria fue híbrida y contó con la intervención de mucho colegios y consejos que son parte de la institución.**

Nuestro colegio tiene dos representantes allí TP Graciela Cademartori y TP Claudia Calvosa (suplente) en esta oportunidad participó en forma virtual y presentó el trabajo que viene realizando el Regional San Isidro en la comisión que actualmente se llama de Comunicación inclusiva. (Antes, Comisión de Lenguaje inclusivo). Entre algunas de las actividades que ha llevado adelante la comisión se destacan el I Encuentro - Lenguaje Inclusivo ¿Un Nuevo Escenario?, el II Encuentro que puso el foco en El Lenguaje Inclusivo en Otros Idiomas (Chino, Alemán, Francés, Inglés), en la Lengua de Señas de Argentina y en la Discapacidad, y un Manual de Lenguaje Inclusivo para uso interno que se está impulsando.

Tomamos conocimiento de muchas actividades que puede desarrollar nuestro colegio al igual que están haciendo otras instituciones. Entre esas actividades se focalizan en cambios de la denominación del colegio o consejo profesional a fin de convertirlo en una identificación que sea más inclusiva, políticas llevadas adelante

con el objetivo de destruir el techo de cristal que caracteriza a algunas instituciones en las que el género femenino no encuentra un espacio sino a través de la lucha y persistencia, otorgamiento de beneficios y subsidios al cuidado familiar para las profesionales con familia a cargo, capacitación en legislación de género. También se abordó el lenguaje inclusivo temática que, además, viene abordando la justicia mundial y en particular nuestro país y la provincia de Buenos Aires con varios cuerpos normativos.

Para las matriculadas y los matriculados del colegio el lenguaje es una herramienta fundamental y resulta posible ser más inclusivos en nuestras comunicaciones sin apartarnos de los parámetros lingüísticos aceptados por las academias que imparten las normativas.

Habrán otros encuentros e intenciones de dejar evidencia en la comunidad de las acciones del grupo de trabajo.

# ¿SABÍAS?

1. =  
2. =

Colaboración T. P. Romina Zaleski

Fuente: FUNDÉU

¿Qué son y cómo usar las viñetas?

- ✓ Las viñetas (así llamadas en muchos procesadores de texto) son un instrumento gráfico. En internet, nos ayudan a elaborar listas con las que resaltamos los detalles principales de un párrafo, a la vez que lo hacemos más atractivo visualmente.
- ✓ Su diseño vertical resulta muy útil en la maquetación de páginas web, pero deben emplearse con moderación; si llenamos la pantalla con viñetas, estas perderán su eficacia.
- ✓ Debemos seleccionar en qué párrafos las aplicaremos y no recurrir a ellas para destacar cosas sin importancia.

▶ Normas generales para elaborar listas con viñetas:

Vigilar su extensión. Las listas demasiado largas pierden sentido. En seis elementos tendríamos un límite razonable.

Seguir el mismo patrón en todos los elementos. Estos pueden ser palabras sueltas, frases o párrafos breves, pero siempre con la misma construcción gramatical, y presentadas de forma idéntica (por ejemplo, como aquí: párrafos cortos con una frase inicial construida con infinitivo y destacada en negrita).

Hacer una introducción eficiente. La plataforma es la línea de texto que introduce la lista. Si las mismas palabras aparecen en cada elemento, seguramente podrán emplearse en la plataforma para evitar su repetición.

Coordinar la plataforma con los elementos. La introducción puede y suele hacerse con una oración incompleta, en cuyo caso cada elemento debe encajar al final de esa oración dándole sentido. No se recomienda elegir esta fórmula cuando algún elemento esté constituido por más de una oración.

Saber cuándo usar números. Solo debemos numerar si realmente queremos indicar que los puntos se suceden en determinado orden o que existe alguna jerarquía. De lo contrario podemos confundir al lector.

#### Normas de puntuación:

Cuando los elementos de una lista no son oraciones, usamos minúsculas al comienzo de cada uno (salvo nombres propios) y no hay signos de puntuación al final.

Si los elementos son oraciones completas, se puntúa como corresponda.

Cuando la introducción a la lista es una oración incompleta, esta se termina con dos puntos (:), y cada elemento enumerado comienza con minúscula. Tras cada uno de ellos puede usarse el punto y coma (;), salvo en el último, que terminará con punto (.).

# TRADUCCIÓN PÚBLICA

## Para tener en cuenta

Colaboración T. P. Romina Zaleski



La traducción pública reviste unos cuidados especiales que otro tipo de traducción no tiene (por supuesto, tendrán otros detalles a tener en cuenta).

Se debe respetar el formato con fórmulas de apertura, de cierre, cerrar espacios, firma y sello.

En caso de ser una traducción a un idioma extranjero, la fórmula de cierre tiene que ir en ese idioma extranjero y en español.

La firma tiene que ir seguida del sello y NUNCA deben quedar solos en una hoja separada donde no haya texto traducido.

Puede ir con Apostilla según el origen del documento.

La firma puede ser ológrafa o digital, pero siempre se debe verificar porque todavía hay instituciones que no aceptan la firma digital.

Cumple una función de declaración jurada; por lo tanto, se debe declarar todo lo que aparece desde sellos, firmas, anotaciones manuscritas, etc.

También se declara si aparecen elementos ilegibles.

¿Lo sabías?

*¡Gracias por estar!*



*Gracias por acompañarnos y por compartir un hermoso momento.*

